

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	La lupfantomo	The Banshee (An Approach)	Varulven	El Hechicero
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eisen-eck</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...

“ - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?	De “lupfanto- mo”, simp- la rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive ca- se. The banHER, next, is what they call objective case— and that is all.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”
Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”	The banshee mar- veled at the ca- ses and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjunte un quebra- do.
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Pero el profe- sor confie- sa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfan- tomo pri transiro	The banshee, ri- sing clammily, wailed: "What about my family?"	Varulven satt med tårad lins.	El brujo se vol- vió muy triste:
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	ja spertas pli ol eê vam- piro.	Then, being not a learned crea- ture,	Han visste att han fanns och finns.	"Mi cara mitad, ¿no la viste?"
Mais comme le loup était bien poli	La lup' revenis larmokula	said humbly "Thanks"	Därtill kom också fru m.m.	Ya que no era sabio
Il remercia et puis re- partit.	al sia famili' ulula.	and left the teacher.	som även måste existera.	con grati- tud se despidió.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/eat/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.